

# DIARIO DEL GOBIERNO DE CATALUÑA Y BARCELONA,

DEL LÚNES 19 DE JULIO DE 1813.

*Vicente de Paul. F. — Las Q. H. están en la Iglesia de PP. Capuchinos; se reserva á las seis y media de la tarde.*

## Le Rédacteur au public.

Les affaires du Nord étant en ce moment si importantes, et plusieurs politiques ou curieux souhaitant vivement de savoir si l'armistice finira par une paix, si les hostilités recommenceront, ou si il sera prorogé; j'ai cru à propos de faire part au public qu'il est venu à ma connaissance que bien des personnes n'étaient pas d'accord sur le jour où l'armistice doit finir; car la différence des calendriers suivis par les nations belligérantes étant cause que l'armistice porte deux dates, quelques-unes ont pris l'une pour l'autre. J'ai pensé qu'il était de mon devoir de redresser cette erreur, surtout ayant pu venir d'une faute qui se glissa dans la traduction de l'armistice; car on mit 20 juin au lieu de juillet, comme on le voit à la colonne française, article 2 du journal du 23 du mois passé.

Je vais donc faire connaître mon avis sur cela, et je le détaillerai un peu, pour que tout le monde soit à même de me comprendre, sans m'arrêter à employer les mots techniques pour faire voir la différence des calendriers.

D'abord il faut observer que dans le calendrier suivi par les russes et celui en usage en France, en Espagne, etc. il y a une différence de 12 jours. Voilà pourquoi l'armistice commence; *aujourd'hui 4 juin*, (style français), 23 mai, (style russe). Le lecteur verra par là que si au 23 mai l'on ajoute 12 jours, nous serons au 4 juin. Cela est indubitable.

Il parte ensuite: *après avoir échangé leurs pleins pouvoirs à Gebersdorf, le 1.er juin* (français) 20 mai (russe) et signé etc. En ajoutant donc au 20 mai 12 jours, n'est-on pas au premier juillet?

On pourra peut-être me dire que je me trompe sur les styles, et que le 23 mai est français et le 4 juin russe. Je réponds que cela ne peut être, parce que ce sont les français qui parlent et non les russes, lorsqu'en annonçant l'armistice, on dit: « S. M. l'Impératrice-Reine et Régente a reçu les nouvelles suivantes sur la situation des armées, le 4 (juin, puisque l'article est daté de Paris le 10 juin) au soir. »

## EL REDACTOR AL PÚBLICO.

Como los asuntos del Norte son de tanta importancia en el día; y como muchísimos políticos y curiosos, estan con ansia por saber si el armisticio terminará con una paz, ó si se volverá á las hostilidades, ó si será prorrogado; me ha parecido del caso participar al público que ha llegado á mis oídos la noticia de que hay discordancia en las opiniones acerca el día en que debe concluir el referido armisticio; porque como la variedad de los Calendarios que siguen las naciones beligerantes, hace que en el armisticio se señalen dos fechas; algunos toman equivocadamente la una por la otra. Me ha parecido que me tocaba rectificar este error, particularmente quando puede haber nacido de la equivocacion que cometi en la traduccion de dicho armisticio. Efectivamente puse 20 de junio para poner de julio, como está en la columna francesa, artículo 2.º diario del 23 anterior.

Voy pues á dar mi parecer, y lo manifestaré algo por menor, á fin de que el menos instruido pueda entenderme, dexando de hacer ver con terminos facultativos la diferencia de los Calendarios.

Primeramente se ha de observar que entre el calendario que siguen los rusos, y el que se sigue en Francia, España etc. median doce dias de diferencia. Asi es que el armisticio empieza « Hoy 4 de junio (estilo frances) 23 de Mayo (estilo ruso) » Vea pues el lector si á 23 de mayo se le añaden doce dias, si estaremos á 4 de junio. Esto es indudable.

Dice luego: « Despues de haber cangeado sus plenos poderes en Gebersdorf, al primero de junio (frances) 20 de mayo (ruso) y firmado etc. Vease tambien añadiendo, á 20 de mayo doce dias, si será el 1.º de junio.

Podria talvez oponerseme que yo equivoco los estilos, y que el 23 de mayo es frances, y el 4 de junio es ruso. Respondo que no puedo ser; porque siendo los franceses los que hablan, y no los rusos, se ve que al anunciar el armisticio dicen: « S. M. la Emperatriz y Reyna ha recibido las noticias siguientes sobre la situacion de los exercitos a los 4 (de junio, pues el artículo es de Paris 10 de junio) por la tarde. » Y mas alano « El armisticio ha sido firmado el 4 por la tarde »

Outre cela l'armistice commence. *Ce jourd'hui 4 juin*, et finit : *vu et ratifié par ordre de l'Empereur et roi*, le 4 juin 1813 etc.

D'après tout cela, qui est indubitable, je parlerai de l'article qui fixe la durée et le terme de cet armistice. L'article 2 dit : *L'armistice durera jusqu'au 8 juillet (20 juillet (1)) inclus, plus 6 jours pour le dénoncé à son expiration.*

Ayant mis par erreur dans la traduction *juin* pour *juillet*, cela a été cause que quelques-uns auront cru que la date du 8 était française et celle du 20 russe.

Je réponds aussi que cela n'est pas possible, 1.<sup>o</sup> parce que du 20 juin au 8 juillet, il y a plus de 12 jours ; 2.<sup>o</sup> parce que, quoique du 8 juillet au 20 du même mois, il y ait les 12 jours de différence, ils sont en avançant tandis que le calendrier russe les compte en reculant.

Cela se voit encore bien clairement au commencement de l'armistice, qui dit : *ce jourd'hui 4 juin* ( nous avons déjà prouvé que c'était style français ) 23 mai ( style russe, comme nous l'avons aussi démontré ) ; et si le calendrier russe comptait les 12 jours en avançant, l'armistice devrait dire : *ce jourd'hui 4 juin* ( 16 juin ), ce qu'il ne fait pas.

Une autre cause de cette erreur, c'est que quelques lecteurs n'auront pas fait attention que selon le style diplomatique de l'armistice publié en France, on commence par les titres du plénipotentiaire français, et que ceux des plénipotentiaires russe et prussien viennent ensuite, et que suivant le même système, on met la date française avant celle des russes ; mais dès qu'on en est aux articles, on voit dans certains paragraphes la date russe précéder la date française, et dans d'autres le contraire. Cela aura été remarqué par ceux qui auront fait attention qu'en tête la date va tantôt d'en avant en arrière (4 juin, 23 mai) et tantôt d'en arrière en avant. L'article 2 dit (8 juillet, 20 juillet), l'article 4 dit : *l'armée française gardera les îles et tout ce qu'elle occupera dans la 32.<sup>e</sup> division militaire, le 27 mai (8 juin) à minuit.*

La preuve que la date du 8 juin est la française, et celle du 27 mai la russe, c'est que l'armistice ayant été signé le 4 juin français, 23 mai russe, il eût été difficile de faire conserver les positions qu'on occupait huit jours avant, et l'on doit croire qu'on a voulu dire 4 jours après la signature, afin qu'on pût en être instruit.

On voit à l'article 10 un exemple de date d'en

(1) Lorsque je mis *juin* dans le journal du 23, ce fut par inadvertance ; mais l'original français dit *juillet*.

Ademas el armisticio empieza : *Hoy 4 de junio*. — Y concluye *Visto y ratificado de orden del Emperador*, y el 4 de junio de 1813 etc.

Visto esto, que es indudable, pasaré al artículo que fija la duración y termino del mencionado armisticio. El artículo 2 dice así : *El armisticio durará hasta el 8 de julio, (20 de julio (1)) inclusive, y ademas 6 días para denunciarlo quando espire.*

El haber puesto en la traducción equivocadamente *junio* por *julio* ha hecho que algunos creyesen que la fecha 8 francesa, y la del 20 rusa.

Digo tambien que no puede ser, primero porque de 20 de junio á 8 de julio no van 12 días. Segundo, porque aunque de 8 de julio á 20 del mismo hay los doce días de diferencia, estos son acia adelante, y el calendario de los rusos cuenta dichos doce días acia atras.

Esto se ve tambien muy claramente, en el principio del armisticio, que dice *Hoy 4 de junio* ( estilo ruso, como *se ha probado tambien* ). Y si el calendario ruso contase los doce días hácia adelante, el armisticio debería decir : *hoy 4 de junio* ( 16 de junio ), lo que no dice.

Tambien será otra de las causas de la equivocacion, el que algunos lectores no han hecho alto en que segun el estilo diplomatico que se usa en el armisticio publicado en Francia, se empieza la cabecera por los títulos del plenipotentenciario francés, y siguen los de los ruso, y prusiano; y que insinuando el mismo sistema se ponen en dicha cabecera las fechas francesas ántes que las rusas; pero al entrar en los artículos, en unos parages las fechas rusas van ántes que las francesas y en otros al contrario. Esto lo observará el que haga atencion en que las de la cabecera van de adelante á atrás ( 4 de junio, 23 de mayo ) y las de los artículos unas de adelante á atrás, y otras de atrás á adelante. En el artículo 2.<sup>o</sup> dice : ( 8 de julio 20 de julio. ) En el art. 4, dice : *El ejército francés conservará las islas y quanto ocupare en la division militar 32.<sup>a</sup> el 27 de mayo ( 8 de junio ) á media noche.*

Que esta fecha 8 de junio sea la Francesa, y el 27 de mayo la Rusa lo prueba el que habiéndose firmado el armisticio en el 4 de junio francés, 23 mayo ruso mal podia fixarse el que se conservasen los puestos que se ocupaban ocho días ántes del armisticio, y se ha de entender que quiere decir 4 días despues de haberse firmado, para que les llegase la noticia.

Un exemplo de fechas de adelante ácia atras

(1) Quando puse *junio* no el diario del 23 de mayo me fué por un desliz de pluma; y el original frances dice *juillet*.

avant en arrière, où il est dit: *que chaque armée occupe sa nouvelle ligne le 12 juin (31 mai).*

D'après tout ce raisonnement, mon avis est que l'armistice finit le 8 juillet, (style russe) et 20 juillet (style français); et en ajoutant les 6 jours du dénoncé, il finira le 26 juillet; c'est-à-dire, demain l'armistice, et le jour de Ste.-Anne le dénoncé.

Si quelqu'un avait des raisons plus fortes du contraire, je lui serai bien obligé de m'en faire part.

YGUAL.

en los artículos, es el de núm. 10, que dice: *que cada ejército ocupe su nueva línea el 12 de junio (31 mayo).*

En atención á todo esto, mi parecer es que el armisticio concluya el 8 de julio, estilo ruso, y 20 de julio estilo francés, á lo que añadiéndose 6 días para denunciarlo tendrá fin dicho plazo en el día 26 de julio; esto es hoy el armisticio, y en el día de Sta. Ana los seys días de la denuncia.

Si otro tiene razones mas fuertes que exponer en contra, estimará que las haga patentes.

T. S. S. YGUAL.

### LETRILLA.

Varias clases de hombres,  
Que son embusteros;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Muchos van á Misa,  
En amaneciendo,  
Salen de la Iglesia,  
Andan todo el Pueblo,  
Sin tener oficio,  
Trabajo, ni empleo;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Otros con engaños  
Siguen el comercio,  
Estafan á todos  
Quantos van á verlos;  
Dan de lo que hurtan  
Limosna á un Convento;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Otros jamás hacen  
Cosa de provecho,  
Revuelven las casas  
Con chismes y enredos;  
Salen de la suya  
Con rosario al cuello;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Otros á sus hijos  
Tienen pereciendo,  
Y á su pobre esposa  
Expuesta á mil riesgos;  
Piden con la bolsa  
Para los enfermos;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Están en sus casas  
Otros maldiciendo,

Y con sus acciones  
Dando mal exemplo;  
Danse en las Iglesias  
Golpes en los pechos;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

Tienen siempre cortas  
Medidas y pesos  
Los revendedores  
Y regatoneros,  
Dan luego un ochavo  
Al San Antonero;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.

La pálida muerte  
Se acerca á un logrero,  
Nada restituye  
Por su testamento;  
Manda que diez pobres  
Vayan á su entierro;  
Y lo tiene el mundo  
Por hombre perfecto.

Un sábio se encarga  
De cierto proyecto,  
Y por su desgracia  
No pudo emprenderlo;  
Después un salvaje  
Lo acierta por yerro;  
Y lo tiene el mundo  
Por hombre perfecto.

¡O quantas miserias  
Nos cercan! qué necios  
Somos los humanos!  
Pues no conocemos  
Varias clases de hombres,  
Que son embusteros;  
Y los tiene el mundo  
Por hombres perfectos.



## NOTICIAS PARTICULARES DE BARCELONA.

## A V I S O.

Le public est prévenu que dès aujourd'hui il aura table ouverte à l'hôtel *Impérial*, dans la rue de St.-François vis-à-vis le dormitorio, à 3 heures précises du soir, à 3 piécettes par tête. Il y aura aussi des tables particulières, à toute heure et à tout prix. Messieurs les voyageurs sont prévenus qu'il y a des écuries très commodes pour leurs chevaux.

Se previene al público que desde hoy en la fonda *Imperial*, calle de San Francisco, frente el Dormitorio, habrá mesa redonda á las 3 de la tarde en punto, á tres pesetas por persona. Habrá tambien mesas particulares á todas las horas y á todo precio. Los Sres. viajeros quedan advertidos que hallarán quadras muy cómodas para sus caballos.

On trouvera à vendre chez Mr. Leblond, marchand sellier ou carrossier, au coin de la rue Neuve à la Ramble, des ceinturons en casimir blanc, à juste prix.

El Sr., Leblond, sillero que vive à la esquina de la Rambla tiene para vender cinturones de casimiro blanco, à precio equitativo.

## Consulat de France.

Mardi prochain 20 juillet 1813 et autres jours, s'il y a lieu, il sera procédé en la chancellerie du consulat de France, et à la requête du fondé de pouvoirs des armateurs du corsaire *le Coq*, à la vente, sur enchères publiques au plus offrant et dernier enchérisseur, du bâtiment corsaire *le Coq*, actuellement tiré à terre sur la plage, et de tous ses agrès et appareaux, armes et munitions, ainsi qu'il est porté en l'inventaire qui en est déposé en chancellerie, et aux clauses et conditions énoncées au cahier des charges qui s'y trouvera également.

Si rien n'empêche l'introduction de la glace dans cette ville, le public n'en sera pas privé; il en trouvera à la rue St. Paul n.º 73; dans la même maison on en vend par demi-charges, à 2 piécettes l'arroba catalane, et en détail à 4 quarts la livre. Pour la commodité du public, sous peu de jours, on en vendra dans deux maisons, aussi à 4 quarts la livre.

Ceux qui en font une grande consommation, n'auront pas besoin d'en acheter d'avance, et de s'exposer à en perdre le tiers, ce qui arrive au moins chaque vingt-quatre heures.

En la calle Ancha casa n.º 32 frente casa *Liupia*, se halla de venta unos 13 quintales de arroz de muy buena calidad al precio de 12 pesetas la arroba.

El cirujano de la calle de la Bocaria al lado de un chocolatero n.º 38, informará de una cocinera de buena conducta, la qual tiene personas que le abonan.

## Pérdida.

La persona que hubiera hallado un pendiente de oro, con un topacio, que se perdió desde la plaza de la Verónica, hasta la calle dels Escudellers, se servirá llevarla á la oficina de este periódico, donde se le dará una competente gratificación.

Desde la Iglesia del Carmen, y calle del Call, se perdió una piedra verde cairado de empuñada, cualquiera que la haya encontrado tenga la bondad de llevarla en casa Pedro Jayme Fraguas en la dicha calle del Call, que á mas de las señas se le dará una buena gratificación.

## TEATRO.

La Sociedad dramática Española, representa hoy á las siete en punto, la comedia, *El Calderero de San German*, tonadilla de la *Querrela*, *Zorongo*, y *Sainete*.